РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Перевод текстов художественной литературы»

(Аннотация)

Для подготовки специалистов по специальности

**035701.65 «Перевод и переводоведение»**

специализация «Специальный перевод»

**Общая трудоемкость дисциплины: 3** зачетные единицы, **108** часов.

1. **Цель дисциплины**.

«Перевод текстов художественной литературы» является формирование профессиональных компетенций при подготовке переводчика путем создания у студентов систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двухстороннего перевод и формирования практических навыков письменного перевода художественных текстов, позволяющих в дальнейшем осуществлять практическую деятельность в качестве письменного переводчика.

**2. Место дисциплины**

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла С3.В.ОД.2.

**3.** **Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины «Перевод текстов художественной литературы» в соответствии с требованиями ФГОС ВПО направлен на формирование и развитие следующих общеобразовательных и профессиональных компетенций: ОК-9; ОК-11; ПК-11; ПК-12; ПК-15; ПК-16.

1. **Ожидаемые результаты**

В результате изучения дисциплиныстудент должен

**знать:**

теоретический материал в объеме учебной программы по курсу;

основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина;

лексико-грамматические особенности художественного перевода;

основные модели художественного перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;

основные способы достижения эквивалентности в переводе.

**уметь:**

выделить главную мысль и коммуникативное намерение автора;

приобрести навыки использования различных упражнений для перевода художественных текстов с русского языка на татарский язык;

анализировать переводческие произведения русской литературы;

редактировать переводной текст с целью устранения в нем возможных несоответ­ствий норме, стилю и узусу языка перевода;

оценивать и выбирать языковые средства переводящего языка на основании ком­плексного анализа всех параметров исходного текста.

**владеть:**

навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки тек­ста: электронными словарями, орфокорректорами, поисковыми системами; системами машин­ного перевода, системами автоматизированного перевода;

теоретическими знаниями по художественному переводу;

базовыми умениями и навыками перевода художественных текстов;

практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне.

1. **Содержание дисциплины**

Теоретические основы художе­ственного перевода. История художественного перево­да.

Проблемы национально­культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе. Принципы художественного пе­ревода. Типология художественных тек­стов на перевод. Лексические особенности худо­жественного перевода. Синтаксические особенности ху­дожественного перевода.